

Intégrer l'intelligence artificielle générative (IAG) dans la formation en traduction spécialisée : innovations pédagogiques et enjeux d'évaluation

Dima EL HUSSEINI

Laboratoire Interdisciplinaire de l'Université Française d'Égypte
(UFEID)

INTRODUCTION

Cette étude vise à mener une réflexion sur la formation à la traduction spécialisée dans le contexte de l'intelligence artificielle générative (IAG). Il s'agit d'analyser la démarche des apprenants en Licence3 LEA à l'UFE dans une activité pédagogique innovante sur la traduction de deux termes du français vers l'arabe, assistés par l'IAG.

La problématique s'articule autour des enjeux liés à l'évolution des compétences traductives dans le contexte de la traduction automatique neuronale (TAN) et de l'IAG. Quelles sont les nouvelles compétences dans ce contexte ? Quelles spécificités pour la formation à la traduction à l'université ? S'agit-il de la naissance d'une nouvelle combinaison homme-IAG dans les activités pédagogiques ? Quels sont les critères d'évaluation de ces activités innovantes ?

Notre étude commence par la présentation du contexte de la traduction, des compétences du traducteur et de l'innovation pédagogique à l'ère de l'IA. Ensuite, nous analyserons une activité de traduction réalisée par les apprenants, assistés par l'IAG. Enfin, nous présenterons la synthèse des résultats obtenus suivie de critères d'évaluation proposées.

1. CONTEXTE DE LA TRADUCTION, DES COMPÉTENCES DU TRADUCTEUR ET DE L'INNOVATION PÉDAGOGIQUE A L'ÈRE DE L'IA

1.1. Contexte de la traduction

Les travaux effectués concernant l'impact de l'IA sur la formation à la traduction (Cennamo et De Faria Pires, 2022 ; Fiorini, Looock et Rouz, 2024) dans son lien avec la profession (Tarhouch et Chalfi, 2025 ; Cennamo et De Faria Pires, 2022 ; Fiorini, Looock et Rouz, 2024) s'accordent sur le fait que la nouvelle donne façonne la formation relativement à l'avancée de la traduction automatique et de l'IA (Gallego et El Hussein, 2023). L'étude de Poirier et Roy (2023) sur l'analyse de la post-édition (PE) humaine de la traduction automatique (TA) et celle de Schumacher (2023) montrent l'importance de l'intervention humaine. Les études menées sur les limites de l'IA en traduction notamment les hallucinations de l'IAG (Salem, 2024) montrent comment ce contexte permettrait de favoriser l'évolution de la pensée critique des apprenants avec une innovation pédagogique progressive et encadrée (Boudet, 2025). Ce contexte exige un cadre pédagogique et éthique solide assuré par l'accompagnement et l'encadrement de l'enseignant afin de tirer le meilleur profit de l'IA dans la formation. L'étude de Martikainen et de Salmi (2024) propose un modèle de compétences en traduction outillée appuyé par des exemples d'exercices pour la formation. L'étude de Bekouche (2024) se focalise sur les applications pratiques de l'IA au service de la traduction.

La synthèse de ces études permet d'identifier le rapport entre l'évolution de l'IA, d'une part, et la transformation des métiers de la traduction, d'autre part. Cette nouvelle donne exige une adaptation des méthodes d'enseignement. Au cœur de cette adaptation se trouve la nécessité de développer de nouvelles compétences chez les apprenants et les enseignants¹, d'intégrer des outils IA dans les activités pédagogiques et de repenser les méthodes d'évaluation dans un environnement où l'IA peut générer une part significative du travail.

Certes, l'intégration de l'IA à l'université accuse un retard considérable par rapport à sa rapide évolution. Les défis de la formation à la traduction sont majeures (Cennamo et De Faria Pires, 2022) notamment

1. Nous avons suivi avec les enseignants de LEA à l'UFE, en novembre 2024, une formation de formateurs organisée par l'AUF sur l'intégration de l'IA dans la formation.

avec les différentes perceptions des apprenants à l'égard de l'IA (Boudet, 2025 ; Proust-Androwkha et Denis, 2025).

1.2. Compétences du traducteur à l'ère de l'IA

Le référentiel de compétences en IA de l'UNESCO propose un cadre centré sur l'humain pour l'utilisation de la TA. Il encourage une réflexion critique sur l'interaction homme-machine et insiste sur l'importance d'un contrôle humain pour garantir la pertinence et la qualité des traductions. Le référentiel met également en avant la nécessité de comprendre les biais des systèmes de TA et d'intégrer des principes éthiques relatifs à la confidentialité des données dès la conception des algorithmes. Enfin, il précise les compétences techniques requises, allant de la maîtrise des principes fondamentaux de l'IA à la capacité de créer ou personnaliser des modèles, afin de permettre une amélioration continue des processus de traduction.

Quant au *Rapport annuel de l'index de l'IA 2025* de l'Université de Stanford (Gil et Perrault 2025), il mentionne la TA comme une compétence spécialisée très demandée sur le marché de l'emploi, tout particulièrement dans le domaine du traitement du langage naturel (TLN) (p. 433), selon les données LinkedIn citées dans le rapport (p. 438).

Par ailleurs, le référentiel de compétences 2022 du Master européen en traduction (EMT) et le Cadre commun européen de référence en traduction spécialisée (niveau C) du projet EFFORT (Hurtado *et al.*, 2023) redéfinissent les compétences des traducteurs. Outre les compétences linguistiques et culturelles, une emphase croissante est mise sur les compétences technologiques (utilisation critique des outils, adaptation, requêtes complexes et évaluation des sources) et évaluatives (contrôle qualité, révision et post-édition). Ces cadres convergent vers un profil de traducteur maîtrisant la littératie IA, les outils d'IA, l'ingénierie des invites (*prompt engineering*), la post-édition, la révision et l'auto-évaluation, soulignant la nécessité pour la formation de développer ces compétences de manière intégrée avec un sens critique et éthique pour une pratique professionnelle adaptée à l'évolution des IA.

La formation des futurs traducteurs devra intégrer l'exposition et la familiarisation avec une diversité d'outils d'IA, incluant des systèmes de TAN dont DeepL et Google Translate, des grands modèles linguistiques (LLM) dont ChatGPT, Gemini et Deepseek et des outils d'exploration documentaire dont ChatPDF (<https://www.chatpdf.com>),

AskYourPDF (<https://askyourpdf.com>) et NotebookLM (<https://notebooklm.google.com/>). Parallèlement, l'établissement par l'enseignant d'un guide d'usage de l'IA spécifique pour le cours de traduction est jugé indispensable pour encadrer une utilisation éthique et efficace de ces outils par les apprenants. Cette démarche soulève la question de l'innovation pédagogique pressante.

1.3. Innovations pédagogiques

Dans le cadre d'une innovation pédagogique engagée à l'UFE pour la formation à la traduction des étudiants de Licence 3 LEA, nombreuses activités ont été mises en place afin de développer les compétences de traduction liées à l'IA, répondant ainsi aux exigences d'un environnement professionnel en constante évolution.

Parmi les activités introduites, figure l'analyse comparative entre les traductions produites par les apprenants et celles générées par l'IA. Cet exercice vise à stimuler la pensée critique et la capacité des apprenants à justifier leurs choix traductologiques. La PE de la TA constitue une autre activité centrale (Martikainen et Salmi, 2024). Elle développe la capacité à détecter et corriger les erreurs spécifiques que la TA peut générer (Poirier et Roy, 2023). Cette compétence est très recherchée dans le milieu professionnel². Par ailleurs, la révision critique de contenus bilingue (français-arabe) spécialisés générés par l'IAG, tels que des textes économiques ou techniques, permet aux étudiants de développer des compétences d'évaluation fine.

Un domaine émergent d'une importance capitale est celui de l'ingénierie des invites, définie comme « l'art de communiquer avec un grand modèle linguistique génératif » (Bsharat *et al.*, 2023). La qualité des instructions fournies à l'IAG influence de manière décisive l'efficacité et la précision des traductions produites. Deux types d'invites sont explorés dans nos activités pédagogiques : les invites « à zéro-coup », fondées sur des instructions sans contexte ni exemples, s'avèrent peu adaptées aux traductions complexes. À l'inverse, les invites « à quelques-coups », enrichies d'exemples et de consignes contextualisées, permettent des résultats plus pertinents mais requièrent plus de temps (Zapata, 2024 : paragraphe 15). L'importance de cette

2. Deux directrices de sociétés de traduction au Caire, qui accueillent les étudiants LEA en stage (Arabize <https://www.arabize.com> et Top Notch <https://www.topnotchegypt.com>) nous l'ont confirmé, lors d'un entretien sur l'expérience des traducteurs face à l'IA. La présidente de l'Association égyptienne pour la localisation et les solutions linguistiques (Eagls <https://www.eagls.org/home-en/>), également à la tête d'Arabize, partage ce même constat.

compétence est accrue pour la langue arabe car la réduction des données en ligne entraîne des erreurs répétées de l'IAG que seule l'intervention humaine peut corriger³.

Contrairement à la TAN, qui produit des résultats standardisés sans interaction ni personnalisation, l'IAG permet d'interagir grâce à la formulation de *prompts*, d'où l'intérêt de son intégration dans les activités de traduction qui se focalisent sur le raisonnement critique.

En somme, ces activités sont menées en travail collaboratif et en présentiel, soulignant l'importance de l'interaction humaine et de la médiation pédagogique. Malgré l'intérêt croissant des apprenants pour l'IAG et la TAN, un certain malaise persiste quant à leur compréhension des mécanismes internes de ces outils, ce qui motive un besoin accru de sensibilisation à leur fonctionnement (Doucet, 2022).

Ces innovations visent à renforcer les compétences méthodologiques et technologiques des futurs traducteurs, afin qu'ils utilisent l'IA efficacement tout en évaluant les limites avec discernement. D'où l'importance de renforcer les liens entre les cours de traduction et ceux de culture numérique afin de consolider les compétences technologiques des apprenants.

2. EXEMPLE D'APPLICATION : TRADUCTION ASSISTÉE PAR IA

2.1. Contexte et déroulement de l'activité

L'objectif de cette activité est de développer les compétences de traduction liées à l'IA tout en mettant en valeur les compétences humaines distinctives. Il est important de noter que les apprenants ont pu développer progressivement pendant les cours de traduction appliquée, depuis le premier semestre 2024-2025, des compétences liées à la traduction et à l'IA : entraînement à la rédaction de *prompts*, à la révision, à la PE, à l'usage de la TAN, de l'IAG et à l'évaluation des résultats de l'IA. L'essentiel est d'assurer une intégration progressive et encadrée de l'IA car l'utilisation précoce de ces outils dans la formation compromet le développement des capacités traductives et critiques des apprenants et risque d'affaiblir leur autonomie. Assurer une maturité pédagogique et critique (Boudet, 2025) est primordial afin de pouvoir

3. Conférences en ligne sur la traduction et l'IA : M. Diang (ONU, Genève), 29 avril 2025 ; Académie de la langue arabe, 5 mars 2025 ; « Le traducteur assisté par l'IA », 8 et 9 avril 2025 (Université du Caire). URL : <https://www.youtube.com/watch?v=g0XwMRA1tbQ>.

accompagner et encadrer les apprenants dans l'acquisition des compétences de traduction liées à l'IA.

Dans le cadre du cours de traduction appliquée en L3 LEA, une activité pédagogique de traduction assistée par l'IAG a été mise en œuvre, tout en développant les compétences traductives et réflexives. L'activité, menée en présentiel sur trois heures, répartissait les apprenants en six groupes de deux à trois apprenants, chacun équipé d'au moins un ordinateur. Deux fiches ont été remises : la première détaillait les consignes et la méthodologie, la seconde présentait un tableau de démarche réflexive à compléter.

Les apprenants devaient traduire en arabe deux termes : « finance verte automatisée » et « profilage économique des emprunteurs ». La fiche des consignes prévoyait cinq étapes minutées :

1. Traduire les termes en appliquant la méthodologie de la traduction : lecture active, recherche documentaire et lecture de textes parallèles pour effectuer la recherche terminologique et phraséologique. (30 mn/terme).
2. Utiliser une TAN (DeepL et/ou Google Translate) ou une IAG (ChatGpt, Gemini et/ou Deepseek) et préciser l'outil choisi. (5 mn/terme).
3. Solliciter une argumentation d'une ou plusieurs IAGs (ChatGpt, Gemini et/ou Deepseek) pour les équivalents proposés. (10 mn/terme).
4. Comparer la traduction du groupe à celle de l'IAG et argumenter le choix final, sources à l'appui. (30 mn/terme).
5. Utiliser ChatPDF ou AskYourPDF pour explorer les documents fournis.

Des liens vers des documents en français étaient fournis pour guider les recherches :

Terme 1 : « Finance verte automatisée ».

Lien 1 :

<https://openknowledge.worldbank.org/bitstreams/1ffeb516-373f-4656-aa7e-9011d44c2806/download>

« Rapport sur le Climat et le Développement en Afrique de l'Ouest et Centrale », Groupe de la Banque Mondiale. (S.d.), 19 pages.

Lien 2 :

<https://blogs.worldbank.org/fr/voices/intelligence-artificielle-et-climat-une-approche-centree-sur-l-humain>

« IA et climat : une approche centrée sur l'humain pour relever les défis et embrasser le changement », rédigé par Ezgi Canpolat et Aly Rahim, 06 mars 2024, blog de la Banque mondiale, 7 pages.

Terme 2 : « Profilage économique des emprunteurs ».

Lien 1 :

<https://www.imf.org/external/pubs/ft/fandd/fre/2021/03/pdf/fd0321f.pdf>

« L'avenir numérique », *Finances et Développement*, mars 2021, FMI, 68 pages.

Lien 2 :

<https://www.imf.org/external/pubs/ft/fandd/fre/2016/09/pdf/das.pdf>

« Mégadonnées, mégamuscles. La puissance informatique stimule l'apprentissage automatique et révolutionne les affaires et la finance », rédigé par Sanjiv Ranjan Das, septembre 2016, FMI, 3 pages.

Les outils d'IA tels que AskYourPDF et ChatPDF étaient recommandés pour analyser les documents : extraire des définitions, des résumés et des contextes d'usage des termes. Ces outils facilitent la recherche d'équivalents en français et en arabe grâce à l'interrogation multilingue du corpus documentaire.

Certains apprenants ont eu recours à l'IAG, mais la nécessité de vérifier la fiabilité des informations leur a été rappelée. Ils devaient demander les sources à l'IAG et les vérifier en ligne, ce qui les a poussés à privilégier la recherche documentaire en ligne.

L'activité a insisté sur la démarche plutôt que sur le résultat final : les apprenants devaient d'abord produire une traduction sans IA, puis recourir à une TAN et ou une IAG ; enfin, interroger une IAG pour obtenir une proposition et en demander une argumentation. Chaque groupe comparait ensuite sa traduction initiale à celle de l'IA, justifiait son choix final d'équivalent et consignait ses sources.

La fiche de la démarche réflexive structurait l'activité en cinq colonnes : (1) termes en français, (2) traduction initiale sans IA, (3) traduction avec IA et argumentation générée, (4) choix final argumenté et sources, (5) utilité des outils AskYourPDF/ChatPDF dans le

processus. Ce tableau, renseigné par les groupes, servait de base à l'enseignante pour analyser la démarche suivie, les compétences mobilisées et les difficultés rencontrées. Cette approche vise à consolider l'autonomie des apprenants, indispensable pour un usage critique et raisonné de l'IAG pendant cette activité.

2.2. Analyse de la démarche

Notre analyse repose sur deux volets. La première concerne les réponses des groupes inscrites dans la fiche de la démarche réflexive. La deuxième concerne nos observations lors de l'accompagnement des groupes pendant l'activité. Notons la difficulté de certains apprenants à restituer la démarche dans son intégralité. C'est pourquoi l'accompagnement continu de l'enseignante tout le long de l'activité est indispensable. Ses observations constituent un élément complémentaire pour l'analyse.

2.3. Méthodologie de l'analyse

Cette analyse porte sur les éléments de réponses des groupes d'apprenants inscrits dans les fiches de la démarche réflexive. Six fiches ont été analysées en ce qui concerne l'application de la méthodologie de la traduction, l'échange intergroupes sur ses résultats, l'usage du *prompt*, l'échange intergroupes sur ses résultats, la diversité et l'utilité des outils IA utilisés et les choix des équivalents arabes appuyés par les argumentations des groupes.

Nous procéderons à l'analyse de la démarche de l'ensemble des six groupes pour chaque terme à travers les réponses inscrites dans les colonnes de 1 à 4. L'analyse respectera l'ordre des colonnes qui représentent l'ordre de la démarche suivie par les apprenants. Ensuite, la synthèse de l'analyse de la démarche de l'ensemble des groupes sera présentée. L'analyse se focalise sur la démarche elle-même qui a abouti au résultat. Ce qui compte c'est moins le résultat que la démarche.

2.3.1. Terme 1 – « finance verte automatisée »

Colonne 1 : Traduction initiale sans IA

En phase initiale, les groupes ont proposé cinq équivalents sans assistance d'IA, dont « تمويل أخضر » (finance verte), « تمويل أخضر آلي » (finance verte automatique), ou encore « نظام مالي أخضر مؤتمت »

(système financier vert automatisé). Ces propositions traduisent une diversité interprétative, révélatrice d'une compréhension partielle du concept. Les échanges intergroupes ont été déterminants : un groupe, qui s'était limité à « تمويل أخضر » (finance verte), a reconnu, après confrontation avec d'autres équipes et consultation des documents fournis, l'importance d'intégrer la notion d'« automatisation ». Par ailleurs, deux groupes, en mobilisant leurs compétences linguistiques seules, ont produit un rendu lexical correct mais se sont retrouvés incapables de définir le concept lorsque l'enseignante les a interrogés, illustrant ainsi la nécessité d'une recherche documentaire pour distinguer « automatisé » d'« automatique ».

Colonne 2 : Traduction avec l'IA et utilisation des *prompts*

L'étape suivante a consisté à solliciter la TAN ou l'IAG pour obtenir des propositions d'équivalents arabes. L'IA a proposé trois équivalents pour le terme « finance verte automatisée » : « تمويل بيئي آلي » (finance environnementale automatique) « تمويل أخضر آلي » (finance verte automatique) et « تمويل أخضر مؤتمت » (finance verte automatisée). Les *prompts* rédigés par les apprenants ont d'une part, sollicité explicitement l'analyse sémantique du terme « finance verte automatisée » et d'autre part, la comparaison des deux équivalents arabes « التمويل الأخضر المؤتمت » (finance verte automatisée) et « الآلي التمويل الأخضر » (finance verte automatique). Ils ont exclu la réponse de Deepseek « تمويل بيئي آلي » (finance environnementale automatique) étant donné que le terme n'est pas d'usage en arabe.

Ex. *Prompt* (1) : « Explique en détail les composantes du terme « finance verte automatisée » pour déterminer la traduction arabe la plus appropriée pour chaque partie avec des exemples pratiques dans le contexte de la finance durable. »

Ce *prompt* démontre une sollicitation explicite de l'IAG pour une analyse des composantes lexicales *finance verte* et *automatisée* et leur contextualisation.

Ex. *Prompt* (2) : « Quelle est la différence précise de sens et d'usage entre « التمويل الأخضر المؤتمت » (le financement vert automatisé) et « الآلي التمويل الأخضر » (le financement vert mécanisé/automatique) dans le contexte de la finance durable et des technologies financières ? »

Ce *prompt* interroge l'IAG de manière ciblée, en intégrant des éléments de précision terminologique et de contextualisation et en lui

demandant de trancher sur les options de traduction à travers un questionnement comparatif.

Ex. *prompt* (3) : « quel terme tu choisis pour traduire finance verte automatisée en arabe : المؤتمت (automatisé) ou الآلي ? (automatique) ? » Pourquoi ?

Ce *prompt* demande directement à l'IAG de trancher sur le choix du terme à travers une préférence argumentée.

Ex. *Prompt* (4) : « Pourquoi le terme « المؤتمت » (automatisé) est-il plus précis qu'الآلي ? (automatique) ».

Ce *prompt* formule une hypothèse de la supériorité de « المؤتمت » (automatisé) que l'IAG doit confirmer ou nuancer, en argumentant.

Les *prompts* utilisés s'apparentent au type « à quelques coups », bien qu'ils ne comportent pas toujours d'exemples explicites. Ils proposent un cadre contextualisé et sollicitent l'IAG pour une analyse lexicale, une comparaison, une précision terminologique et une justification traductive. Ils encouragent ainsi un raisonnement traductologique structuré, au-delà de la simple correspondance lexicale.

Les réponses de ChatGPT et de Deepseek ont distingué clairement les deux termes. Les exemples avancés ont illustré la pertinence de « التمويل الأخضر المؤتمت » (finance verte automatisée) pour exprimer le concept de financement durable automatisé par des systèmes programmés, soulignant l'importance de la contextualisation terminologique. L'exercice a ainsi permis d'évaluer l'apport de l'IAG comme outil d'aide à la décision terminologique.

Terme proposé	TAN/IAG	Définition de l'IAG	Usage recommandé par l'IAG
المؤتمت (automatisé)	Deepl ChatGPT	Processus numérique reposant sur des logiciels et algorithmes sans intervention directe. Automatisation numérique complète, conforme à l'idée de systèmes intelligents utilisés dans la fintech durable.	Contextes de financement intelligent et durable
الآلي (automatique)	Deepl GoogleTranslate ChatGpt	Processus non manuel mais pouvant nécessiter une activation ou une supervision humaine.	Contextes généraux ou opérations mécaniques

Tableau 1 : Résultats de la TAN et de l'IAG-finance verte automatisée

Deux groupes ayant soumis des *prompts* similaires ont obtenu des réponses divergentes de ChatGPT, révélant des incohérences perçues par les apprenants. Cette situation a révélé les limites de l'IAG, notamment les hallucinations, incitant les groupes à approfondir leur recherche pour arbitrer les divergences. Deux groupes ont distingué « automatisation » et « autonomie » en finance ; quatre autres ont retracé l'évolution vers la « finance autonome », sources à l'appui. Les groupes ont exploré la finance durable via les facteurs environnementaux, sociaux et de gouvernance (ESG) et découvert l'usage de l'IA dans la décision fintech, notamment pour l'automatisation écologique.

Colonne 3 : Argumentation du choix final

Les groupes ont ensuite comparé leurs traductions initiales à celles proposées par les IA, avant de statuer collectivement sur l'équivalent définitif. Le choix de « التمويل الأخضر المؤتمت » (finance verte automatisée) a été justifié par des références telles que la définition du terme « automatisé » dans le dictionnaire arabe *Almaany* (<https://www.almaany.com>) et le dictionnaire technique *Arabterm*⁴ (<https://arabterm.org/index.php?id=3&L=1>). Les apprenants ont pris soin de vérifier la pertinence du terme dans le sous-domaine de la finance durable, s'appuyant sur des sources en ligne telles que le rapport du Fonds monétaire arabe (<https://www.amf.org.ae/ar/publications/alktybat/altmwyl-alakhdr>). Cette démarche a permis aux groupes de dépasser les propositions génériques et de fonder leur décision finale sur une compréhension conceptuelle documentée, conforme à l'idée que la recherche vise à surmonter les « ignorances thématiques autant sinon plus que les insuffisances linguistiques » (Lederer, 1998 : 19). Les apprenants sont convenus à expliquer le concept en l'inscrivant dans leurs fiches. En voici une explication claire et précise formulées par l'un des groupes : « la finance verte automatisée désigne l'intégration de l'IA dans le financement de projets écologiques afin de rendre les décisions [...] plus alignées sur les principes de durabilité. »

4. Publication conjointe de l'Organisation arabe pour l'éducation, la culture et les sciences (ALECSO) et du Ministère fédéral allemand de la Coopération économique et du Développement (BMZ).

Colonne 4 : Utilisation des outils d'analyse documentaire

L'usage d'AskYourPDF et ChatPDF a varié. Certains groupes ont rédigé des *prompts* en français et en arabe, par exemple : « quelle est la définition du terme finance verte automatisée ? ». D'autres ont contourné les limites des versions gratuites en créant de nouveaux comptes. Ces écarts soulignent le besoin d'un accompagnement pédagogique pour développer un usage utile de l'IAG dans la consultation de documents volumineux.

Observations

Cette analyse démontre que la démarche des apprenants a évolué d'hypothèses initiales souvent imprécises vers un choix final argumenté, cohérent et conceptuellement fondé. Cette démarche confirme la valeur pédagogique d'une progression encadrée, associant l'application de la méthodologie de la traduction, celle de la recherche documentaire, la réflexion collaborative et l'esprit critique. Les échanges intergroupes et l'accompagnement pédagogique ont joué un rôle clé dans la résolution des difficultés terminologiques, notamment pour distinguer entre « *automatisé* » et « *automatique* » afin de trouver le terme consacré en arabe. Bien que l'IA ait servi d'assistant, son usage a nécessité une validation systématique de la part des apprenants.

2.3.2. Terme 2 – « *profilage économique des emprunteurs* »

Contrairement au premier terme analysé, ce terme présente une complexité accrue, nécessitant une compréhension approfondie des nuances sémantiques et contextuelles en finance. L'analyse révèle une progression dans la rigueur méthodologique des apprenants, ainsi qu'une meilleure maîtrise des outils d'IAG.

Colonne 1 : Traduction initiale sans IA

Les six groupes ont proposé onze équivalents sans recourir à l'IA, démontrant une diversité de compréhension. Parmi ces équivalents figuraient, par exemple, « الحالة الاقتصادية للمدينين » (situation économique des débiteurs), « تحليل الملف الاقتصادي للمقترضين » (analyse du profil économique des emprunteurs), « للمقترضين توصيف اقتصادي » (caractérisation économique des emprunteurs) ou « اقتصادي للمقترضين » (profilage économique des emprunteurs). Contrairement au

premier terme, les groupes ont immédiatement engagé une recherche documentaire en consultant les documents fournis dans la fiche de consignes. La distinction entre « تصنيف اقتصادي » (classification économique) et « تصنيف ائتماني » (notation de crédit) a suscité un questionnement collectif illustrant une progression dans la capacité à identifier des nuances conceptuelles fines dès la première étape.

Colonne 2 : Traduction avec IA et usage des *prompts*

Forts de l'expérience acquise lors du premier exercice, les apprenants ont formulé des *prompts* plus précis et contextualisés à l'IAG, notamment ChatGPT et Deepseek. Ces *prompts* incluaient explicitement le contexte et les consignes de l'activité, les documents consultés à l'appui et la nécessité d'obtenir une argumentation claire. L'IAG a proposé cinq équivalents, dont « تصنيف اقتصادي للمقترضين » (classification économique des emprunteurs) et « اقتصادي للمقترضين » (profilage économique des emprunteurs). Les apprenants ont alors confronté ces résultats à leur propre compréhension et relevé que le terme « تنميط » (profilage) pouvait véhiculer une connotation discriminatoire en arabe. Cependant, la relecture attentive des documents fournis, notamment des extraits du FMI précisant l'utilisation du profilage pour évaluer le risque de crédit via l'analyse de données détaillées, a permis aux groupes de confirmer que « تنميط » (profilage) exprimait le sens prédictif recherché, comme l'ont inscrit trois groupes : « le profilage désigne une analyse comportementale fine permettant de prédire le risque, ce qui va au-delà d'une simple classification. »

Colonne 3 : Argumentation du choix final

Après avoir comparé leurs propositions initiales et celles de l'IA, les groupes ont argumenté collectivement en faveur de « اقتصادي للمقترضين » (profilage économique des emprunteurs) comme traduction finale. Leur décision s'est appuyée sur la définition du profilage trouvée dans le second lien transmis dans la fiche des consignes, décrivant l'utilisation de mégadonnées pour anticiper le comportement des emprunteurs et améliorer la notation de crédit. Comme mentionné plus haut, le *prompt* affiné par l'un des groupes a permis à ChatGPT de confirmer ce choix : « Profilage implique l'analyse dynamique des données pour prédire le risque, ce qui correspond exactement à « تنميط » dans le domaine financier. » Cette démarche a mis en lumière l'esprit

critique des apprenants et leur capacité à intégrer la terminologie dans un raisonnement conceptuel.

Colonne 4 : Utilisation des outils d'analyse documentaire

L'usage d'AskYourPDF et ChatPDF a été plus efficace : les groupes ont extrait définitions et exemples des documents. La complexité du terme a favorisé une meilleure maîtrise des outils.

Observations

L'analyse de la démarche suivie pour ce second terme révèle l'intérêt d'une difficulté progressive : elle a permis aux apprenants d'appliquer de façon plus fine la méthodologie de traduction, de développer un questionnement critique plus structuré intergroupe et de s'approprier les outils IAG avec une autonomie croissante. La convergence vers « تنميط اقتصادي للمقترضين » (profilage économique des emprunteurs) comme équivalent final témoigne de la capacité des apprenants à articuler recherche documentaire, réflexion collective et usage critique de l'IAG, éléments essentiels à la formation de futurs traducteurs capables de traiter des concepts complexes.

Les apprenants ont consulté des sources diverses en arabe et en français sur l'automatisation financière, la microfinance en Palestine, la finance verte et les normes ESG, ainsi que l'évaluation du crédit. Ces sources, provenant d'entreprises technologiques, d'autorités monétaires et de médias, offrent des perspectives complémentaires. Leur fiabilité varie : les rapports officiels et médias reconnus sont fiables, tandis que les sites d'entreprises peuvent présenter un biais promotionnel, ce qui mobilise l'esprit critique des apprenants.

2.4. Synthèse de l'analyse

L'intégration de l'IA dans l'activité pédagogique de traduction a offert aux apprenants une expérience significative de raisonnement critique et de réflexion méthodologique. L'analyse des résultats met en évidence la démarche qui mobilise à la fois la méthodologie de traduction et l'esprit critique pour évaluer les propositions de l'IA. Les apprenants ont expérimenté divers outils, notamment les IAGs, et ont exprimé un sentiment de familiarité avec ces outils. Loin de percevoir ces outils comme de simples substituts au traducteur humain, les apprenants les considèrent plutôt comme des assistants, révélant ainsi

une approche maîtrisée et consciente de leurs limites et de leurs potentialités.

Les apprenants ont démontré une capacité à confronter les résultats de l'IAG à leurs propres analyses, en s'appuyant sur des recherches documentaires et sur les ressources fournies. Ce processus leur a permis de gagner en confiance, tout en prenant conscience de la valeur ajoutée de leurs compétences humaines face aux outils IA. Ils ont également développé une perception plus ou moins claire sur la profession de traducteur qui est en pleine transformation sous l'effet de l'IA. Ils sont certains que leur expertise humaine demeure essentielle pour garantir la qualité et la pertinence des traductions générées.

Du côté de l'enseignement, l'observation de l'enseignante ainsi que les retours des apprenants ont permis d'évaluer les acquis pédagogiques et de procéder à des ajustements. L'activité menée a favorisé l'articulation entre la méthodologie de la traduction, celle de la recherche documentaire et l'acquisition de compétences liées à l'usage encadré de l'IAG en traduction. Elle a contribué à poser les bases pour la conception de nouvelles activités pédagogiques visant à renforcer l'esprit critique et l'autonomie des apprenants. Un point particulièrement important concerne la dimension professionnelle de cet apprentissage : il s'agit non seulement de former des traducteurs compétents sur le plan technique, mais aussi de promouvoir la profession auprès des futurs diplômés en LEA, dans un contexte marqué par l'urgence d'adapter la formation aux évolutions de l'IA.

Les observations convergent vers un constat : si les outils d'IA, notamment les grands modèles linguistiques comme ChatGPT, offrent un soutien en fournissant une base de travail, la validation des traductions exige toujours l'intervention d'un professionnel expérimenté (Martikainen et Salmi, 2024 : 41). Cette expertise est indispensable pour corriger les omissions, détecter les erreurs et adapter le résultat en fonction de consignes précises, confirmant ainsi que « la méfiance est de rigueur » même face à des outils performants (Martikainen et Salmi, 2024 : 41). L'évaluation des traductions IA requiert un esprit critique chez des étudiants formés à la méthodologie de la traduction et compétents au niveau linguistique.

Cette expérience pédagogique souligne l'importance d'un usage critique de l'IA qui préserve et renforce l'agentivité humaine (UNESCO, 2025 : 15). Autrement dit, la capacité des traducteurs à exercer leur jugement et à ne pas céder leur rôle intellectuel à l'automatisation : « la question centrale n'est donc pas tant de savoir si ces technologies peuvent soutenir l'enseignement et l'apprentissage,

mais plutôt comment les intégrer de manière à maximiser les avantages tout en minimisant les inconvénients et les risques notés dans la littérature »⁵. (Proust-Androwkha et Denis, 2025 : 3).

Cette activité marque une étape vers une pédagogie de la traduction articulant humain et IAG, clé de la formation des traducteurs. Cette approche renforce l'autonomie des apprenants et leur esprit critique, limitant le risque de dépendance intellectuelle à l'IA. (Cheng, Wan et Cheng, 2025 : 2953).

Terme	Traduction sans IA-	Traduction avec outil IA+ Précision de l'outil+ argumentation du choix par l'IA+ Précision de l'outil	Choix final de l'équivalent+ votre argumentation +précision des sources consultées	Utilité de Chatpdf ou askyourpdf dans le processus
<i>Finance verte</i>	5 équivalents	3 équivalents	Argumentation et sources crédibles	Consultation de 26 pages
<i>Profilage économique des emprunteurs</i>	12 équivalents	5 équivalents	Argumentation et sources crédibles	Consultation de 71 pages
Retour	Mobilisation rigoureuse de la méthodologie	Diversité des outils + contradictions des réponses. Outils IA non mentionnés pour l'argumentation.	Esprit critique dans l'analyse. Liens à l'appui.	Efficacité variable.

Tableau 2 : Analyse de la démarche réflexive

5. Notre traduction.

3. CRITÈRES D'ÉVALUATION

Critère	Éléments observables
Méthodologie de la traduction	L'apprenant : <ul style="list-style-type: none"> • applique la méthodologie de la traduction : <ul style="list-style-type: none"> ○ lecture active ; ○ lecture de textes parallèles ; ○ recherche terminologique et phraséologique ; ○ consultation d'un expert du domaine. • applique la méthodologie de la recherche documentaire.
Outils IA	L'apprenant : <ul style="list-style-type: none"> • utilise des outils IA divers ; • rédige des <i>prompts</i> pertinents ; • maîtrise les outils IA ; • précise l'IA utilisée.
Analyse	L'apprenant : <ul style="list-style-type: none"> • analyse de manière comparative sa traduction à celle de l'IA ; • évalue le contenu généré par l'IA avec un esprit critique ; • identifie des biais ; • utilise avec un esprit critique les outils ChatPDF/AskYourPDF et les utilise avec efficacité dans : <ul style="list-style-type: none"> ○ l'exploitation des liens PDF ; ○ l'extraction d'informations pertinentes et leur analyse.
Décision et argumentation	L'apprenant : <ul style="list-style-type: none"> • évalue les choix de l'IA et effectue des choix cohérents ; • argumente ses choix en s'appuyant sur des sources fiables.
Terminologie et phraséologie	L'apprenant : propose des équivalences de sens : <ul style="list-style-type: none"> • sans IA ; • assisté par l'IA.
Présentation et collaboration	L'apprenant : <ul style="list-style-type: none"> • présente de manière claire sa démarche à l'oral. • respecte les consignes transmis par l'enseignant ; • interagit avec le groupe.

Tableau 3 : Critères d'évaluation

L'intégration de l'IAG dans la formation à la traduction impose de repenser l'évaluation, en distinguant compétences traductives et usage de l'IA, tout en intégrant fiabilité, éthique et biais. La question récurrente de l'évaluation, à savoir « quoi évaluer ? » et « comment évaluer ? », justifie le développement d'une grille d'évaluation adaptative. Tenant compte de l'évolution de l'IAG, cette grille repose sur le principe que la démarche prime sur le résultat. Ces critères d'évaluation proposent des éléments observables pour guider l'évaluation de la démarche.

3.1. Grille d'évaluation des compétences en traduction assistée par l'IA

La grille évalue la démarche traductive selon six critères centrés sur la méthodologie, l'esprit critique et l'argumentation.

Critère 1 : Méthodologie de la traduction

Ce critère évalue la capacité de l'apprenant à appliquer une démarche méthodologique structurée, incluant la lecture active, l'analyse de textes parallèles, la recherche terminologique et phraséologique et, le cas échéant, la consultation d'experts pour valider les choix traductifs. L'apprenant doit démontrer sa capacité à utiliser des sources fiables et à vérifier les informations générées par l'IAG, garantissant ainsi la qualité de sa traduction. La capacité à mobiliser des sources fiables résulte d'une « prise de conscience de la nécessité d'une recherche ponctuelle » (Plassard, 2007 : 110).

Critère 2 : Utilisation des outils IA

Ce critère évalue l'usage réfléchi des outils d'IA par l'apprenant. Les éléments observables incluent : l'utilisation variée de TAN et d'IAG, la pertinence des *prompts* déterminant la qualité des résultats, la maîtrise des fonctionnalités de l'IA, ainsi que la capacité à préciser l'IA utilisée pour assurer la traçabilité et permettre la comparaison des choix entre les groupes.

Critère 3 : Analyse critique

Ce critère évalue la capacité de l'apprenant à confronter sa traduction avec celle de l'IA, à identifier convergences et divergences et à réviser de manière critique les contenus générés par l'IA. Il évalue

également la faculté à repérer d'éventuels biais linguistiques ou culturels et à utiliser de façon efficace et critique les outils d'analyse de documents, tels que ChatPDF ou AskYourPDF, pour explorer et analyser les informations pertinentes issues des documents fournis.

Critère 4 : Décision et argumentation

L'apprenant est évalué sur la cohérence de ses choix traductifs et leur justification rigoureuse appuyée sur des sources fiables. Son argumentation reflète la compréhension du domaine et l'autonomie intellectuelle.

Critère 5 : Terminologie et phraséologie

L'apprenant doit être capable de proposer des équivalents pertinents et nuancés, en mobilisant ses connaissances sans IA ou en s'appuyant sur l'IA, tout en démontrant une compréhension approfondie des concepts et une maîtrise de la recherche terminologique.

Critère 6 : Présentation et collaboration

Ce dernier critère évalue la capacité de l'apprenant à présenter de façon claire et structurée sa démarche et ses choix, à respecter les consignes pédagogiques et à interagir efficacement au sein de son groupe. La participation active, l'échange critique et l'intégration de points de vue différents assurent la cohérence et la richesse du travail collaboratif (Proust-Androwkha et Denis, 2025 : 10).

L'IA en traduction spécialisée impose des méthodes d'évaluation flexibles qui évaluent les compétences traductives et l'usage critique et éthique de l'IA. Il est essentiel de former les apprenants à vérifier les contenus, argumenter leurs choix, collaborer efficacement et éviter toute dépendance à l'IA. L'évaluation doit promouvoir la réflexion méthodologique et critique en préservant la primauté de la compétence humaine sur l'IA.

CONCLUSION

Cette étude éclaire les enjeux liés à la formation à la traduction assistée par l'IAG. Elle confirme que la méthodologie traductive reste fondamentale, même à l'ère de l'IA. Les apprenants ont mobilisé des compétences hybrides alliant recherche documentaire, maîtrise des

outils IA, rédaction de *prompts* et pensée critique pour évaluer les résultats de l'IA et argumenter leurs choix.

Enfin, cette étude ouvre des perspectives pour repenser les programmes de formation en traduction, en alignant les compétences développées sur les besoins réels du marché. Elle démontre l'intérêt de l'intégration de l'IAG dans la formation à la traduction afin de sensibiliser les futurs traducteurs aux exigences éthiques, techniques et communicatives des métiers de la traduction spécialisée dans un environnement marqué par l'évolution rapide de l'IA.

RÉFÉRENCES BIBLIOGRAPHIQUES

- BOUDET Gisles, 2025 : « Apprentissage dialogique et pensée critique avec l'Intelligence Artificielle : analyse comparative entre des étudiants Licence 1ère année et Licence 3ème année de leur perception des Modèles de Langage comme narrateur », prépublication. Disponible sur : <https://www.researchgate.net/publication/392079049>. Consulté le 1^{er} juillet 2025.
- BSHARAT SONDOS Mahmoud, MYRZAKHAN Aidar et SHEN Zhiqiang, 2023 : « Principled Instructions Are All You Need for Questioning LLaMA-1/2, GPT-3.5/4 », *Arxiv*, Cornell University. Disponible sur : <https://arxiv.org/abs/2312.16171v2>. Consulté le 28 juin 2025.
- CENNAMO Ilaria et DE FARIA PIRES Loïc, 2022 : « Intelligence artificielle et traduction. Les défis pour la formation et la profession », *FORUM, Revue internationale d'interprétation et de traduction*, vol. 20, issue 2, p. 333-356.
- CHENG Jiayu, WANG Chen et CHEN Bodong, 2025 : « Evaluating Student Agency in AI-Generated Lesson Plans », *ICLS, International Society of the Learning Sciences Proceedings*. Disponible sur : https://repository.isls.org/bitstream/1/11651/1/ICLS2025_2953-2955.pdf. Consulté le 28 juin 2025.
- DOUCET Isabelle, 2022 : « Quelle place pour le numérique dans la formation en traduction ? », *Uvalal nouvelles*. Disponible sur : <https://nouvelles.ulaval.ca/2022/05/20/quelle-place-pour-le-numerique-dans-la-formation-en-traduction-a:5a417e6e-dcac-4ec6-835f-a2ec74d382cd>. Consulté le 28 juin 2025.
- FIORINI Susanna, LOOCK Rudy et AR ROUZ David, 2024 : « Formation aux professions langagières et intelligence artificielle », *À tradire* [En ligne], n° 3. Disponible sur : <https://atradire.pergola-publications.fr/index.php?id=548>. Consulté le 4 juillet 2025.

- EMT (EUROPEAN MASTER'S IN TRANSLATION), 2022 : *Référentiel de compétences 2022*, Bruxelles, Commission européenne. Disponible sur : https://commission.europa.eu/document/download/b482a2c0-42df-4291-8bf8-923922ddc6e1_fr?filename=emt_competence_fw_k_2022_fr.pdf. Consulté le 2 juillet 2025.
- FONDS MONÉTAIRE ARABE, 2022, *Rapport*. Disponible sur : <https://www.amf.org.ae/ar/publications/alktybat/altmwyf-alkhadr>. Consulté le 11 mars 2025.
- GALLEGO HERNÁNDEZ Daniel et EL HUSSEINI Dima, 2023 : « Nouvelles études en traduction économique et spécialisée », *Meta*, vol. 68, n° 3 (décembre), p. 504-509. Disponible sur : <https://id.erudit.org/iderudit/1111954ar>. Consulté le 30 mars 2025.
- GIL Yolanda et PERRAULT Raymond, 2025, « Artificial Intelligence Index Report 2025 », Stanford Institute for Human-Centered Artificial Intelligence. Disponible sur : https://hai.stanford.edu/assets/files/hai_ai_index_report_2025.pdf. Consulté le 28 juin 2025.
- HURTADO Albir Amparo, RODRÍGUEZ-INÉS Patricia, PRIETO RAMOS Fernando, DAM HELLE Vtønning, DIMITRIU Rodica, HARO SOLER María del Mar, HUERTAS BARROS, Elsa, KUJAMÄKI Minna, KUŽNIK Anna, POKORN Nike K., VAN EGDOM Gys-Walt, CIOBANU Sorina, COGEANU-HARAGA Oana, GHIVIRIGĂ Teodora, GONZÁLEZ CRUZ Sonia, GOSTKOWSKA Kaja, PISANSKI PETERLIN Agnes, VESTERAGER Anja Krogsgaard, VINE Juliet, WALCZYŃSKI Marcin, ZETHSEN Karen Korning, 2023 : *Common European Framework of Reference for Translation. Competence Level C (specialist translator) : A proposal by the EFFORT project* [<https://www.effortproject.eu/>]. Disponible sur : <https://www.effortproject.eu/wp-content/uploads/Level-C-en.pdf>. Consulté le 28 juin 2025.
- LEDERER Marianne, 1998 : « La place de la théorie dans l'enseignement de la traduction et de l'interprétation », *Quelle formation pour le traducteur de l'an 2000 ?*, Paris, Didier Érudition.
- MARTIKAINEN Hanna et SALMI Sara, 2024 : « L'intelligence artificielle en traduction : état des lieux, compétences et orientations pratiques pour la formation », *À tradire* [Enline], n° 3. Disponible sur : <https://atradire.pergola-publications.fr/index.php?id=536>. Consulté le 28 juin 2025.
- PLASSARD Freddie, 2007 : *Lire pour traduire*, Paris, Presses Sorbonne Nouvelle.
- POIRIER Éric, ROY André et HUGHES Jean, 2023 : « L'outil Ultrad de La Presse Canadienne : la traduction automatique dans un contexte journalistique », *TTR*, vol. 36, n° 1, p. 71-105. Disponible sur : <https://www.erudit.org/fr/revues/ttr/2023-v36-n1-ttr08910/1107567ar/>. Consulté le 1^{er} juillet 2025.
- PROUST-ANDROUWKHA Sonia et DENIS Constance, 2025 : « Using ChatGPT in an Instructional Design Assignment : A Study of Students' Perceptions

- Based on the Model of Situated Acceptance », *RITPU, Revue internationale des technologies en pédagogie universitaire*, vol. 22, n° 1, article 7. Disponible sur : <https://www.ritpu.ca/articles/view/562>. Consulté le 1^{er} juillet 2025.
- SALEM Racha, 2024 : « Les hallucinations de ChatGPT et de Gemini : pourquoi les agents conversationnels se trompent-ils ? », *Egyptian Journal of Language Engineering*, vol. 11, n° 2. Disponible sur : https://journals.ekb.eg/article_384211.html. Consulté le 20 décembre 2024.
- SCHUMACHER Perrine, 2023 : « Traduction humaine et postédition : contrôle qualité en contexte académique » dans Gallego Hernández Daniel et EL Husseini Dima (dir.), *Nouvelles études en traduction économique et spécialisée, Meta*, vol. 68, n° 3 (décembre), p. 510-536. Disponible sur : <https://id.erudit.org/iderudit/1111955ar>. Consulté le 28 juin 2025.
- SCHUMACHER Perrine, 2023 : *La post-édition de traduction automatique en contexte d'apprentissage. Effets sur la qualité et défis pour l'enseignement de la traduction, thèse de doctorat en traduction*, Université de Liège, soutenue le 30 août 2023. Disponible sur : <https://orbi.uliege.be/handle/2268/302239>. Consulté le 29 juin 2025.
- TARHOUCHE Mohamed et CHALFI Rida, 2025 : « Les perspectives professionnelles de la traduction à l'ère de l'intelligence artificielle », *RIAAD, Revue de l'intelligence artificielle et du développement territorial durable* (juin). Disponible sur : <https://journals.imist.ma/index.php/riadd/article/view/4440/2731>. Consulté le 1^{er} juillet 2025.
- UNESCO, 2025, *Le référentiel de compétences en IA*. Disponible sur : <https://unesdoc.unesco.org/ark:/48223/pf0000392652>. Consulté le 27 mai 2025.